مجلة الحكمة للدراسات الأدبية و اللغوية
Eissn :2600-6421 Issn : 2353-0464

المجلد 12 / العـدد: 03 (2024)، ص 76-94

المصطلح المتخصص، بين المفهوم الاستعمالي وآلية وضوابط الوضع

The specialized term, between the usage concept and the mechanism and controls of the situation

سامية قديري

مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية – الجزائر –

samiaguediri89@gmail.com

تاريخ الاستلام: 2024/10/02 تاريخ القبول: 2024/10/04 تاريخ النشر: 2024/10/15

ملخص:

إن اللغة العربية من أهم مقومات الأمة الإسلامية، لأنها تعبر عن امتدادها التاريخي، وإرادتها الفكرية، وإرثها الحضاري، وعليه فإن سلامة اللغة بنية ومعنى تزيد من قوتها و ودفع لتطورها ولا يتأتى ذلك إلا بالعمل الدؤوب والسهر على تكييفها واستعمالها في كل القاعات وفي جميع المجالات، لتكون من أولويات العلوم التي يستدعيها عصر الانفجار المعرفي والتكنولوجي الذي يحمل معه سيولا جارفة من الألفاظ والعبارات الجديدة التي تطرق آذاننا كل يوم، مما يحوجنا أكثر فأكثر إلى النظر في المصطلحات، لنسند الأسماء لمسمياتها، ولنحرص على نهج العلوم، لأن لكل علم مصطلحاته، فالتسمية الصحيحة والدقيقة هي أصل وضع المصطلح وأهم جزء في التعبير وفي دقة المعنى خاصة في المستحدث من المفاهيم والدلالات، وهو ما يكفله لنا علم المصطلح، فماذا نقصد به وكيف يمكنه ذلك؟

كلمات مفتاحية: اللغة، المصطلح، العلوم، الآليات، المعاجم.

Abstract:

The Arabic language is one of the most important components of the Islamic nation, because it expresses its historical extension, intellectual will, and cultural heritage. Accordingly, the integrity of the language in structure and meaning increases its strength and drives its development. This can only be achieved through diligent work and vigilance to adapt and use it in all halls and in all fields, so that it becomes one of the priorities of the sciences that the age of the knowledge and technological explosion calls for, which brings with it torrents of new words and expressions that reach our ears every day, which requires us more and more to look at terminology, to attribute names to their meanings, and to be keen on the approach of the sciences, because each science has its terminology. Correct and accurate naming is the origin of the terminology and the most important part of expression and in the accuracy of meaning, especially in new concepts and connotations, which is what the science of terminology guarantees for us. So what do we mean by it and how can it do that?

Keywords: Language, terminology, sciences, mechanisms, dictionaries.

المؤلف المرسل: سامية قديري

1. مقدمة:

تعتبر المصطلحات أساس المعارف في جميع التخصصات، ولذلك حظي مجال صناعة المصطلح باهتمام العرب والغرب منذ القديم، وتتأكد أهمية هذا الموضوع من خلال ما نعيشه اليوم إذ أصبحت تطرق مسامعنا الكثير من المصطلحات التي لم نألفها سابقا وسرعان ما تصبح متداولة، وهذا من أهم آثار التقدم التكنولوجي الهائل الذي

نعيشه اليوم، حتى أصبح من غير الممكن الفهم التام، أو ادعاء معرفة وفهم متحدث في مجال معين لمجرد أنه يتحدث بنفس اللغة، لذلك نجد أن مجالا علميا مستقلا بذاته يدرس المصطلح من أهم العلوم التي تشتغل بالموازاة مع كل العلوم، و نهدف من خلال تطرقنا لموضوع المصطلح إلى التأكيد على أهمية التعريف به وبأهم آلياته خاصة للباحث اللغوي، معتمدين في ذلك على المنهج الوصفي، وباعتبار المصطلح جواز سفر الفكر الإنساني من علم لآخر. فنحن أمام الإشكالية التالية: ماذا نقصد بعلم المصطلح؟، وماهي أهم وسائله وآلياته التي يستعملها لإنتاج المصطلح الأنسب والأسلم

تعريف المصطلح: مصدره "صلح" ويدل لغة على أنه الإتفاق، وهي ضد الفساد، إذ أن اصلاح الفساد أو فساد اقوم على يكون بالضرورة إلى باتفاقهم ومشتقات مادة صلح كثيرة منها "أصلح، تصالح، ومصلح ...إلخ".

وهذا ما يقودنا إلى تحديد ماهية الفعل إصطلح المتوارد بكثرة فهو وإن كان يعني الاتفاق، وهو ما يعني الكلمات المتفق على استخدامها بين فئة من الناس، أو فئة من العلماء لتحديد علم معين (حجازي، (د ت)، صفحة 08).

وبتتبعنا للتراث العربي الزاخر، نجد أن لفظة اصطلح تكررة بكثرة خاصة عند النحويين فنجد مثلا "مصطلح النحويين" (الحيادرة، 2003، صفحة 14).

وهذا ما ذهب إليه الجرجاني بقوله: " الاصطلاح إخراج اللفظ من معنى لغوي إلى آخر لمناسبة بينهما. وقيل الاصطلاح: اتفاق طائفة على وضع اللفظ بإزاء المعنى، ويعرفه أيضا بأنه: إخراج الشيء عن معنى لغوي إلى معنى آخر لبيان المراد (الجرجاني، 2004، صفحة 27).

ومن خلال تتبعنا للمصطلح من خلال سيرورته التاريخية نجد ان أغلب النقاط حدده في بداياته على أنه الاتفاق، غير أنه مع اتساع العلوم وتباينها أصبح التركيز على

المصطلح التخصصي، رغم أن التخصص لم يلغي المعنى الاول الذي يعني الاتفاق وإن ما حدد الطائفة المعنية به.

وحديثت عرفته كابري على أنه مجموعة كلمات مجال معين أو ميدان عمل شكل مفاتيح العلوم في تحصص معين، (**Teresa**, (**S.d**), **p. 149**).، وهذا ما ذهب إليه كذلك حديثا عند العرب السيد محمود حجازي الذي قدم تعريفا للمصطلح التخصص بقوله: ""المصطلح كلمة أو مجموعة من الكلمات من لغة متخصصة علمية أو تقنية ... موروثا أو مقترضا ويستخدم للتعبير بدقة عن المفاهيم وليدل على أشياء مادية محددة (حجازي، (د ت)، صفحة 09)

أما قواديك دانيال فيذهب في تعريفه للمصطلح إلى أنه: "وحدة لغوية تعبر عن مفهوم أو شيء أو طريقة، والمصطلح هو وحدة تعيين عناصر العالم المدرك أو المتصوّر (**Gouadec**.., (**s d**), **p. 03**).

نشأة علم المصطلح:

أ- عند العرب: لقد تناول المفكرون العرب الظاهرة الاصطلاحية مع بدء ظهور الأبحاث الإسلامية حول القرآن الكريم والحديث والسيرة النبوية، وأخذت تفرض نفسها أثناء تدوين العلوم، حيث أصبحت لدارس الاعجاز مصطلحاته وكذا التاريخ والتفسير والسيرة مصطلحات خاصة بكل مجال.

وقد ازداد الاهتمام بالمسألة المصطلحية مع استيراد العرب للعلوم الغربية كاليونانية والهندية والفارسية من المنطق والفلسفة والرياضيات... وغيرها من العلوم، وهذا ما حذا العلماء على التفتيش والتنقيب عن الكنوز الدفينة للغتهم مستعينين بجملة من الوسائل وهي: الوضع والقياس، الاشتقاق والنحت، الترجمة والتعريف...وغيرها من الوسائل بهدف سد العجز اللغوي (المصطلحي)، التي عانت منه اللغة العربية في تلك الحقبة.

كما كان للعرب بعض التآليف، فهم كذلك لهم باعهم في مجال التأليف في المصطلحية مثل: (كتاب التعريفات للشريف الجرجاني)، و(مفاتيح العلوم للخوارزمي)، و(اكتشاف اصطلاحات الفنون للتهانوي)، وفي العصر الحديث يجدر التنويه بالمجهودات المصطلحية التي قام بها بعض العلماء والتي قامت وتقوم بها المجامع العربية مثل: رشاد الحمزاوي في منهجية التنميط (بوخاتم، 2005، صفحة 36).

ومن أشهر المجامع العربية نذكر منها:

المجمع المصري1932، المجمع العراقي1937، المجمع الأردني1976، المجمع السوري1979، المجمع الجزائري1986، فضلا عن بعض الهيئات التي أسست في خدمة المصطلح مثل: معهد العلوم اللسانية والصوتية بجامعة الجزائر1966، مكتب التنسيق والتعريب بالرباط1969

ب- عند الغرب: أرجع الباحثون نشأة علم المصطلح الحديث إلى وقت متأخر، فعلى الرغم من أهمية المصطلحات فإن العناية بها لم تتخذ صورة العلم الذي له أسسه وقواعده ونظمه التي يحتكم إليها إلا في وقت متأخر، حيث نشأ ما يمكن تسميته بعلم المصطلح، على يد السوفياتي Lotte و الألماني Wuster (الحيادرة، 2003، صفحة 19)

ومن أهم المنعطفات التي مرّ بها علم المصطلح، هي حين شرع علماء الأحياء والكيمياء بأوروبا في توحيد قواعد وضع المصطلحات على النطاق العالمي منذ القرن 19، وقد أخذت هذه الحركة في النمو تدريجيا بين عامي1906 و1928 حيث صدر معجم شلومان المصور للمصطلحات التقنية بست لغات وفي ستة عشر مجلد (القاسمي، 2008، صفحة 267).

وفيما بعد صدر كتاب للأستاذ فيستر Wuster تحت عنوان: "التوحيد الدولي للغات الهندسية خاصة الهندسة الكهربائية عام 1931، ثم في سنة 1936 تشكلت اللجنة التقنية للمصطلحات ضمن الاتحاد العالمي لجمعيات المقاييس الوطنية ISA، ثم حلّت محلها لجنة جديدة تسمى اللجنة التقنية 37التابعة للمنظمة العالمية للتوحيد المعماري ISO، الكائنة بسويسرا (جنيف)، وهذا بعد الحرب العالمية الثانية (القاسمي، 2008، صفحة 268).

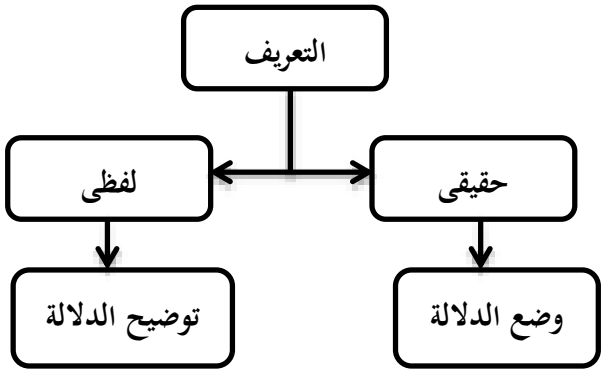
ومن هنا بدأت الانطلاقة الفعلية ومع تزايد الشعوب في الحاجة للمصطلحات لغاية التواصل وتأسيس العلوم، ولقد تنامت الجهود المبذولة للرقي بهذا العلم ففي سنة 1971تأسس مركز المعلومات الدولي للمصطلحات في فيينا برئاسة الأستاذ "هلموت فليبر"، ولقد أقيمت عدة مؤتمرات وندوات من بينها: الندوات الدولية منها الندوة العالمية والتي أقيمت من أجل التعاون في تبادل المعلومات حول المصطلحات بين المنظمات الدولية عام 1975 ومؤتمر لبنوك المصطلحات الدولية عام 1979وندوة عالمية حول مشكلات علم المصطلح النظرية والمنهجية وندوات أخرى عام 1982 وعام1983 (القاسمي، 2008، صفحة 269).

ومن أشهر رواد علم المصطلح الحديث السوفياتيان لوط Lotte (1995/1892)، وشابلين Chaplin (1942/1869)، وكان لوط وراء تأسيس لجنة المصطلحات العلمية والتقنية في الاتحاد السوفياتي عام 1933 (القاسمي، 2008، صفحة 286).

تعريف المصطلح: وللمصطلح في حد ذاته كما آنفنا ذكره كونه جدير بالدراسة مجموعة من لمكونات نوجزها كالآتي:

هـو ايضـاح للشـيء وتبيينـه، وهـو اسـاس فـي التعريـف بالمصـطلحات إذ أن المصـطلحات المتخصصـة لا يمكـن ادراكهـا إلى بتعريفهـا، وللجرجـاني قـول فـي توضـيح مكون التعريف إذ هو شيء يستلزم معرفته بشيء آخر (الحيادرة، 2003، صفحة 35).

ويمكن أن نقسم التعريف أن نقسم التعريف إلى قسمين كما ذهب الجرجاني:



مخطط يوضح تقسيم التعريف

آليات وضع المصطلح العربي:

تطـور اللغـة العربيـة بشـكل كبيـر بفضـل تفاعلهـا مـع الحضـارات الأخـرى، فقـد استفادت من رصيدها اللغوي الهائل، وقدرتها على استيعاب المفاهيم الجديدة، لتكون لغة العلوم والفلسفة والأدب. وقد ساهم العلماء المسلمون في هذا التطور من خلال ترجمة الكتب والتصنيف في مختلف العلوم، مستخدمين أساليب لغوية مبتكرة، مثل الاشتقاق والتركيب، مما جعل اللغة العربية قادرة على التعبير عن أحدث الاكتشافات العلمية، وبما أن كل علم من هذه العلوم يعتمد على مجموعة من المصطلحات، كان لزاما على العربي خلق آليات وضع المصطلح الخاصة بهذه العلوم تتماشى ولغتهم العربية:

1-الارتجال: إن اللغة العربية كونها لغة بيانية، والعرب معروفون بانهم أهل بيان، لذلك كان الارتجال سمة غالبة عندهم، فكثيرا ما كان الشعراء والمخاطبون يستعملون

ألفاظا جديدة لم تكمن معرفوة من قبل، ويذهب ابن جني إلى أن الارتجال يعتبر المكانة العليا للفصاحة الفصاحة إذ أنه يمكن المتكلم التحكم والتصرف في اللغة ووضع ألفاظ تتناسب وسياق الحديث لم يسبقه إليها أحد من قبل

2-الاشتقاق: هو توليد لفظ من لفظ آخر يشترك معه في أصواته الأصلية ويحافظ على معناه العام، ويعرفه ابن جني كالآتي: "كأن تأخذ أصلا من الأصول، وإن اختلفت صيغه ومبانيه وذلك كتركيب (س.ل.م) فإنه معنى السلامة في تصرفه نحو سليم ويسلم وسالم وسلمان وسلمى والسلامة والسليم... وعلى بقية الباب إذا تأولته، وبقية الأصول غيره كتركيب (ض.ر.ب) و(ج.ل.س) و(ز.ب.ل) على ما في أيدي الناس من ذلك فهذا هو الاشتقاق الأصغر (جبل، 2006، صفحة 10)

3-الترجمة: تعدّ الترجمة من وسائل وضع المصطلح وشكل من أشكال الاشتقاق، ولكن تختلف عنها فهي: "نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح النص الأصلي" (إبراهيم ع.، 2006، صفحة 07) ، وهي: "نقل المصطلح الأجنبي إلى اللغة العربية بمعناه لا بلفظه" (وغليسي، 2008، صفحة 42). وكذلك تعرف أنها: التوسط بين لغتين، أو بعبارة أخرى بين فهمين الفهم الأول للغة المنقول منها، والفهم الثاني الترجمي المتعلق باللغة المنقول إليها" (رشيد جميل، سامية قديري، 2024، صفحة 50)

وبالتالي فالترجمة تعمل على تعريف ثقافات العالم وإبراز كنوز اللغة المنقولة في إطارها السليم وتبادل المعارف بين مجتمعات العالم ككل.

4-المجاز: وهو اللفظ الذي اريد به غير معناه الظاهر، ويهدف إلى تحقيق الغاية العلمية من وضع المصطلح، وقد استعمله العرب منذ القديم في الكثير من

المصطلحات مثل: "الايمان، والكفر، والشهادة، والصلاة" (الجليل، 2006، صفحة 38).

5- التركيب: يختلف التركيب عن غيره من الوسائل في أنه يتكون من أكثر من كلمة كما يدل عليه اسمه وتختلف أنواعه باختلاف طبيعة العلاقة التي ترتبط بها العناصر المكونة لكل نوع، وقد قسّم الباحثين التركيب إلى ثلاث أنواع وهي:

أ-التركيب النحوي: من المعلوم أن وحدات الاصطلاحية إما أن تكون مفردة أو مركبة، ويختلف التركيب النحوي عن النوعين الآخرين، في أن عناصره المكونة له ترتبط فيما بينهما بعلاقة نحوية، إما بالإضافة أو بالوصفية أو بالجر بالحرف، ويشتمل المصطلح المركب تركيبا نحويا على كلمة أساسية هي النواة، وعلى المخصصات تضاف إليها مثل: المضاف او المضاف إليه، الصفة، والجار والمجرور، كما في المصطلحات النحوية الآتية: نائب الفاعل، المفعول المطلق، والمفعول به (قاسم، 1982، صفحة 55)

ب- التركيب المزجي: هو تركيب إفرادي يتكون من عنصرين لفظيين يرتبطان بعلاقة بناء ليدلا باعتبارهما مفردا واحدا، ويتناول النحاة هذا النوع من التركيب على أساس أنه مزج بين كلمتين إذا تم الفصل بينهما اختلف مدلولهما منفصلتين عن مدلولهما ممزوجين (الشهابي، 1995، صفحة 20). ومن خصائص التركيب المزجي أنه: "ارتباط عنصرين ارتباطا بنائيا مع اعتبارهما مجتمعين مفردة واحدة لها وظيفتها الاعرابية كغيرها من الكلمات المفردة ولها أمثلة في العربية مثل: (بعلبك ومعديكرب) في الأعلام في الأعلام و (أحد عشر) في الأعداد، و(رأسقدميات) في طرائق الحيوان، و(ما صدق)و (لا شعور) في الفلسفة (الشهابي، 1995، صفحة 205).

ويعرف أيضا بأنه "ضم كلمتين إحداهما إلى الأخرى، وجعلها اسما واحدا إعرابا وبناء، سواء أكانت الكلمتان عربيتين أو معربتين، ويكون ذلك في أعلام الشخصيات والأجناس والظروف والأحوال والأصوات والمركّبات العددية والوحدات الفيزيائية (الشهابي، 1995، صفحة 206).

ت- التركيب نحتا

6-النحت: هو خلق لفظ مركب من لفظين وجعله في لفظة واحدة وذلك بغية الاختصار، وهو كما يعرفه ابن فاري: "العرب تنحت من كلمتين كلمة واحدة، وهو جنس من الاختصار" وهو عدة أنواع:

- ❖ النحت النسبي
- ❖ النحت الجملي
- ❖ النحت الفعلي
- ❖ النحت الترميزي.

7-الاقتباس: تلجأ جميع لغات العالم إلى اقتباس كلمات من اللغات الأخرى لأسباب كثيرة، وقد شهدت العربية هذه الظاهرة تأثيرا وتأثرا، وقد أخذت من لغات أخرى ما احتاجت إليه من المفردات العامة والمصطلحات العلمية. كما يعرف بأنه: "نقل كلمة أجنبية إلى اللغة العربية مع إجراء تغير وتعديل عليها، وإخضاعها إلى نظام العربية ويسمى المعرّب، وهو من طرق توليد المصطلحات العلمية المتداولة، وإن كان ليس هدفا في حد ذاته، بل وسيلة لإلباس المفردة الأجنبية ثوبا عربيا من حيث تغير أصواتها وصيغها إلى ما ينسجم مع قواعد اللغة العربية الصرفية، لتتفق مع أحد مبانيها ويلجأ عادة إلى التعريب الجزئي، لأنه أكثر اتفاقا مع قوانين اللغة العربية وسلامتها، وأكثر اتساقا مع أساليبها وجمالها، ومن ذلك: فلسفة، تلفزة، ورشة (المصري، 1994، صفحة 77).

8-التّعريب:

هو نقل مصطلح أجنبي بأصواته الأصلية إخضاعه معنى وقانونا للغة العربية، ومن هنا كان لفظ التعريب دالا على الألفاظ التي دخلت لغة العرب فتعربت (مغلي، 2012، صفحة 43).

شروط وضع المصطلح: ومن أبرز شروط المصطلح في العصر الحديث أن تكون واضحة دقيقة موجزة سهلة النطق، وأن يشكل المصطلح الواحد منها جزءا من نظام مجموعة من المصطلحات ترمز إلى مجموعة معينة مترابطة المفاهيم (الحيادرة، 2003، صفحة 40).

ومن الضوابط التي اعتمدها الباحثون في وضع المصطلح ونقله فهي كالتالي:

1- وجود علاقة ولو ضئيلة بين المعنى الأصلي والمعنى الجديد، والاهتمام بالمعنى قبل اللفظ، هذا الأخير الذي يكون من الألفاظ ذات الدلالات الأصلية الشائعة ويختار اللفظ الواحد لتأدية المعنى العلمي الواحد مع تفضيل استعمال المصطلح العربي على غيره إن أمكن.

2- تجنب الألفاظ التي ينفر الطبع منها، وتجنب النحت والاعتماد على الاشتقاق والميزان الصرفي العربي.

3- تجنب الترادف والاشتراك في المصطلح والأخذ بعين الاعتبار الدلالة والوظيفة والمقصد.

4- التمييز بين آليات نقل المصطلح كالتعريب المختص بالمفردة والترجمة المختصة بالتركيب (ساسي، 2009، صفحة 97).

ومن هنا نستخلص أنه يشترط اختيار اللفظ العربي الذي يبتعد عن الغرابة وخاضع للميزان الصرفي السليم، للتمييز الصحيح من السقيم من الكلام.

كل هذه متطلبات وخصائص وسيمات المصطلح في حد ذاته، أما عن واضع المصطلح فمن الطبيعي أن يخضع لمجموعة من المعايير والميزات لا يمكن اغفالها لمدى أهميتها وتأثيرها على المصطلح.

ومنه فوضع المصطلح يستلزم المعرفة التامة بالشروط التي سبق التطرق إليها، إذ لابد أن يشترك في بناء المصطلحات علماء اللغة وعلماء النفس وعلماء الاجتماع إلى جانب المتخصصين، أما بالنسبة إلى المصطلحات اللغوية فلا بد من اشراك مختص معجمي بشكل خاص إضافة إلى دارسي اللغويات (الجليل، 2006، صفحة 19) ... وهذا إن دلّ على شيء فإنما يدل على ضرورة وجود العالم المتخصص الذي يختص بالمصطلح وأبعاده التاريخية كمفهوم، ونشأته وسماته، بالإضافة إلى الإلمام باللغة وأبنيتها، ليقوم المصطلح بوظيفته.

الخاتمة:

في ختام هذا العرض نستخلص أن لكل لغة رصيدها من المصطلحات التي نراها في تزايد مستمر حسب تزايد المفاهيم اللازمة للتعبير عنها، وذلك لغايات تواصلية وعلمية وثقافية وحتى حضارية، وغيرها من الغايات التي يضمنها وجود المصطلح.

فلكل مجال معرفي مصطلحاته مثل علم النحو له مصطلحاته والبلاغة لها مصطلحاتها، والقانون له مصطلحاته، والاقتصاد مصطلحاته.... وغيرها من المجالات المعرفية، وهذه المصطلحات هي فقط المحور الذي ينطلق منه علم المصطلحية وذلك من خلال مجالاته وخصائصه وآلياته.

نتائج وتوصيات:

أولا/النتائج:

- علم المصطلح هو العلم الذي نستحدث من خلاله ألفاظ محددة لمسميات ومعان محددة.

- علم المصطلح نشأ مع نشأت العلوم العربية (الحديث، التفسير، البلاغة، النحو،...).

- علم المصطلح لا غنى عنه لاستمرار مواكبه تطور العلوم.

- وضع علماء العربية آليات محددة لصناعة المصطلح من شأنها زيادة إثراء المعجم اللغوي العربي، من أهم هذه الآليات: الارتجال، الاقتباس، الاشتقاق، المجاز، النحت، التعريب، الترجمة.

ثانيا/ التوصيات:

- التزام الهيآت المختصة بالتعريف بعلم المصطلح وأهميته لغويا وعلميا وثقافيا وحضاريا.

- بإعداد معاجم حديثة.

- تحديث المعاجم القديمة بإضافة جانب صوتي لها على سبيل المثال

- محاولة إعداد معاجم في جميع التخصصات المتزايدة بتقدم العصر.

- ضرورة إلمام واضعي المصطلح بأهم التطورات في مختلف الميادين إضافة إلى تمكنهم من ناصية اللغة العربية

- العمل في شكل فرق بحث متعددة التخصصات لوضع مصطلحات ثابتة ودقيقة.

- ضرورة التركيز على العمل التطبيقي في مجال المصطلحية دون الإنقاص من أهمية مرافقة الجانب النظري للعمل التطبيقي.

المراجع:

.إبراهيم .(**2006**) .*الترجمة، المبادئ والتطبيقات* .مصر :دار النسر للجامعات.

الجرجاني ,ع .ب .(**2004**) .*معجم التعريفات* .القاهرة :دار الفضيلة للنشر والتوزيع.

الجليل ,ع .ا .(**2006**) .*معجم الوظيفي لمقاييس الأدوات النحوية والصرفية* .عمان : دار الصفاء.

الحيادرة ,م .ط .(**2003**) .*من قضايا المصطلح اللغوي العربي* .(**éd. 01**)الأردن : عالم الكتب الحديث.

الخوري ,ش .(**1989**) .*دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب* .دمشق :دار طالاس.

السيد ,و .ب .(**2004**) .*اتجاهات نقدية حديثة ومعاصرة.*

الشهابي ,م .(**1995**) .*المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث* . بيروت :دار صادر.

القاسمي ,ع .(**2008**) .*علم المصطلح أسس النقدية وتطبيقاته العلمية* .بيروت :مكتبة لبنان .

المصري ,ج .(**1994**) .صناعة المعجم العلمي المختص من منظور اللسانيات الحديثة .*مجلة اللسان العربي.*

اليوسف ,ي .س .(**2011**) .*الأسلوب والأدب والقيمة* .دمشق :وزارة الثقافة .

بوخاتم ,م .ع .(**2005**) .*مصطلحات النقد العربي السيميائي الإشكالية والأصول والامتداد* .دمشق :اتحاد الكتاب العربي.

جبل ,م .ح .(**2006**) .*مكتبة الآداب* .القاهرة :علم الاشتقاق نظريا وتطبيقيا.

حجازي ,م .ف)) .د ت .((*الأسس اللغوية لعلم المصطلح* .دار الغريب.

دراقي ,ز .(**1992**) .*محاضرات في فقه اللغة* .الجزائر :ديوان المطبوعات الجامعية.

رشيد جميل، سامية قديري ,**2024**) .جوان .(ترجمة المصطلحات العلمية :المفهوم الواحد واختلاف منهج العمل .*مجلة قراءات ,مجلد* .(**01**)***12***

ساسي ,ع .(**2009**) .*المصطلح في اللسان العربي من آلية الفهم إلى أداة الصناعة* . الاردن :عالم الكتب الحديث.

سعدي ,ن .(**2022**) .*هكذا تكلم القلب، نصوص متنوعة* .بيروت لبنان :دار المؤلف للنشر والتوزيع.

صلاح ,ف .(**1998**) .*علم الأسلوب، مبادئه وإجراءاته* .القاهرة :دار الشروق.

طبي ,م .(**1983**) .*وضع المصطلحات* .الجزائر :المؤسسة الوطنية للفنون المطبعية.

عزّام ,ح .(**2008**) .*اتجاهات التأويل النقدي من المكتوب إلى المكبوت* .دمشق سوريا :وزارة الثقافة .

فضل ,ص .(**2007**) .*في النقد الأدبي* .سوريا :منشورات اتحاد كتاب العرب.

قاسم ,ر .(**1982**) .*اتجاهات البحث اللغوي الحديث في العالم العربي* .لبنان :مؤسسة نوفل.

محمد ,أ .ع .(**2004**) .*في الشعرية* .القاهرة :الهيئة العامة للكتاب.

مطلوب ,أ .(**2006**) .*بحوث مصطلحية*) .د ط :(مطبعة المجمع العلمي.

مغلي ,س .أ .(**2012**) .*تعريب الألفاظ والمصطلحات وأثره في اللغة والأدب* .الأردن : دار البداية.

وغليسي ,ي .(**2008**) .*إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد* . الجزائر :منشورات الاختلاف.

Gouadec.., **D**. ((**s d**)). ***Terminologie.Constitution des données.*** **afnor gestion**.

Teresa, **C**. **M**. ((**S**.**d**)). ***La terminologie. Théorie méthode et application.*** **Canada**: **Les presses de L'Université d' Ottawa**